

Expósito, trovatello, enfant trouvé...: notas sobre los lexemas utilizados para la denominación de los niños abandonados en la Romania

Expósito, trovatello, enfant trouvé...: notes on the lexemes used for naming the foundlings in the Romance-speaking world

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ

Universidad de Oviedo
menendezclaudia@uniovi.es

Resumen: En este estudio se presenta un análisis comparado de los lexemas de origen latino que las distintas lenguas románicas conocen y emplean para designar a los niños abandonados o *expósitos*, tomando como referencia un corpus bibliográfico fundamental integrado por diccionarios, vocabularios, obras literarias y otras fuentes documentales. La cuestión del abandono infantil fue una realidad común y compartida por las diferentes sociedades europeas, lo que se tradujo en la existencia de una gran variedad de términos con que identificar a este tipo de niños. Destacan los apelativos relacionados con los valores semánticos de ‘expulsar’ o ‘arrojar fuera’, representados por los continuadores de EXPŌNERE, IECTARE o LAPIDĀRE entre otros, así como aquellos vinculados a los significados de ‘encontrar’ y ‘hallar’, seguidores de AFFLĀRE, CAPTĀRE (/ *ACCAPTĀRE) y *TROPARE. También se documentan apelativos con origen en una serie de sustantivos y adjetivos latinos con significaciones variadas, como CAMPUS, -I, CŌPHĪNUS, -I, MŪLUS, -I, etc.

Palabras clave: expósito; *enfant trouvé*; EXPŌNERE; lexicología comparada; diacronía; Romania.

Abstract: This paper shows a comparative analysis of the lexemes with a Latin origin that the different Romanic languages know and use in order to designate the *foundlings*. A fundamental bibliographic *corpus* composed of dictionaries, vocabularies, literary works and other sources has been taken as the main reference. The child abandonment issue was a common phenomenon shared by the different European societies, which meant the existence of a wide variety of terms to identify this kind of children. The appellatives related to the ‘expel’ or ‘throw out’ semantic values and represented by the continuators of EXPŌNERE, IECTARE or LAPIDĀRE (among others) stand out the most, as well as those related to the meaning of ‘find’, which follow the roots AFFLĀRE, CAPTĀRE (/ *ACCAPTĀRE) and *TRŌPĀRE. Otherwise, appellatives which have been originated from a series of Latin nouns and adjectives with several significances, as CAMPUS, -I, CŌPHĪNUS, -I, MŪLUS, -I, etc., are also documented.

Key words: foundling; ‘*enfant trouvé*’; EXPŌNERE; comparative lexicology; diachrony; Romania.

Fecha de presentación: 19/02/2021 *Fecha de aceptación:* 18/11/2021

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ,
«*Expósito, trovatello, enfant trouvé...: notas sobre los lexemas utilizados para la denominación de los niños abandonados en la Romania*»,
Revista de Lexicografía, XXVII (2021), pp. 85-110

ISSN: 1134-4539, e-ISSN: 2603-6673. doi: <https://doi.org/10.17979/rlex.2021.27.7579>

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio nace de la voluntad de sistematizar los datos que fui tomando mientras hacía acopio de los materiales bibliográficos necesarios para el análisis de la documentación del Hospicio de Oviedo que, hace algún tiempo, preparé como Tesis Doctoral. La revisión de aquellos materiales me llevó a prestar atención a la variedad de lexemas —de origen latino— que las distintas lenguas románicas manejan para identificar una de las realidades sociales más estigmatizadas, como es la de los niños *expósitos*. El fenómeno del abandono infantil es general en las sociedades europeas y, ante el aumento descontrolado del número de exposiciones sobre todo a partir del siglo XVII, constituyó un problema de grandes dimensiones que se prolongará hasta bien entrado el siglo XIX (Anes Fernández 2000: 16). Dado el carácter de este fenómeno, vinculado a la pobreza y/o al rechazo de hijos ilegítimos por la imposición de fuertes códigos de honor, no es de extrañar que se conozcan distintas etiquetas para señalar a estos niños. Así, el objetivo de este trabajo se centra en estudiar y comparar aquellos términos que las lenguas románicas poseen en su repertorio léxico para denominar a los niños expuestos.

2. METODOLOGÍA Y FUENTES

En primer lugar, resulta necesario delimitar terminológicamente qué se entiende por *expósito* o *niño abandonado* pues, teniendo en cuenta que una de las causas más importantes que propiciaban los abandonos era la ilegitimidad del hijo, la bibliografía histórica ha tendido a identificar sin ninguna distinción *expósito* con *ilegítimo* (Bartolomé Martínez 1991: 51). Esta asociación de términos no es apropiada ya que, si bien es cierto que un volumen importante de niños abandonados era de origen ilegítimo, también existen sobradas pruebas de que una parte de esos niños eran hijos de legítimo matrimonio y su exposición se debía a la deplorable miseria que padecía su familia. Para este trabajo, solo se tomarán en consideración los lexemas que identifican al niño puramente expósito, es decir, abandonado por sus padres y criado con frecuencia en un hospicio, y se dejarán de lado otras denominaciones más genéricas, como las de *ilegítimo*, *bastardo*, etc.

Se establece como repertorio bibliográfico básico un corpus documental integrado por diccionarios etimológicos, generales, bilingües y de uso, vocabularios, ensayos, artículos de investigación, fuentes de archivo y alguna obra literaria sobre los que se realizó, para cada lengua romance, la búsqueda y revisión de los lexemas estudiados¹. En este punto, una de las limitaciones inevitables que se ha de afrontar es la del desigual volumen de documentación existente de unas regiones de la Rumania a otras, lo que puede condicionar la detección de los lexemas que nos interesan.

La organización de los materiales sigue siempre una misma estructura. Dado que la mayor parte de los términos analizados comparten origen, siendo continuadores de un étimo latino, se opta por sistematizar la información en función de los distintos étimos

¹ Para consultar la relación de las obras citadas (así como sus siglas de identificación), véanse las Referencias bibliográficas. Las lenguas románicas en las que se han logrado documentar lexemas son: portugués, gallego, asturiano, castellano, catalán, occitano, francés, romanche, friulano, italiano, siciliano, sardo y rumano.

de los que procedan. En primer lugar, se señala el étimo en cuestión debidamente referenciado; a continuación, se indican los continuadores románicos —según las diferentes lenguas— que han adquirido el significado de ‘expósito’, acompañados de los ejemplos extraídos del corpus documental, así como de los comentarios lingüísticos pertinentes. Con el fin de buscar una mayor coherencia metodológica, se analizan por separado los lexemas que tienen un origen deverbal de los que proceden directamente de un sustantivo o adjetivo. Por razones de extensión, no es posible atender al análisis de los casos de antroponomización de los lexemas reseñados (aunque sí se harán algunos apuntes ocasionales) ni a las principales locuciones sustantivas que asumen popularmente el valor de ‘niño abandonado’ (como cast. *niño de la piedra*) u otros apelativos con origen en un étimo ya no latino.

3. ESTUDIO DE LOS LEXEMAS

a) Origen deverbal

AFFLĀRE

Lat. AFFLĀRE v. ‘soplar hacia o contra’, ‘insuflar, exhalar’ (desde Ov. ThLL 1,1239) tiene continuadores en una parte de las lenguas románicas (REW 261), aunque el significado que adquiere en ellas ha experimentado un largo proceso de cambio semántico hasta el valor de ‘encontrar’ (Rohlf 1960: 78-79). Las lenguas en las que se documenta el uso de este verbo para la expresión del ‘niño abandonado’ son las siguientes:

— Gallego: *achar* v. (desde 952 en docs. portugueses, DDGM; Buschmann 261; DELG 19; DRAG). El verbo *achar*, con la solución regular -ffl- > [ʃ] (Lausberg 1,376), se generaliza en gallego con el significado de ‘encontrar’ (DRAG, DDGM y DicDiccionarios). Desde la base del participio *achado* se forma, con el sufijo -izo (<-ĪCIU), el derivado *achadizo* que, empleado bien como un adjetivo o bien como un sustantivo, adquiere el sentido de «[neno] abandonado ao pouco de nacer, recollido e criado por persoas que non son seus pais» (DRAG; ver también *achadizo* en DicDiccionarios [1865, Pintos Villar, *Voc. Gall-cast.*]). Frente al uso extendido en otras lenguas de emplear directamente el participio verbal en función adjetiva, acompañando a un sustantivo que designa al *niño* (p. ej., fr. *enfant trouvé*), lo cierto es que en los materiales consultados no encontramos una expresión similar del tipo **neno achado* (o la nominalización **un achado*) a excepción de la entrada «Achado, -da: Hospiciano-na, expósito-ta» en DicDiccionarios (s. v.). De todas formas, es conveniente matizar este resultado, dada su fuente documental de procedencia, a saber, el *Vocabulario del bable occidental* de Acevedo y Huelves y Marcelino Fernández (1932)².

— Asturiano: *afayar* v. (desde 1237 [*axar*], DELLA 1,206-209; DGLA; DALLA). Este verbo es de uso muy común y, como los otros cognados romances de este apartado, se emplea con el significado de «alcontrar, percibir colos sentíos» (DALLA). Desde el participio débil *afayáu, -ada, -ao*, se documenta en el concejo de Llanes (pertene-

² Esta obra recoge términos y expresiones de la lengua de la franja del Navia-Eo, pero también incorpora abundante vocabulario adscrito al asturiano occidental en el que, téngase en cuenta, también se conoce el resultado [ʃ] para -FFL- (García Arias 2003: 224).

ciente al asturiano oriental) una nominalización de tipo **l'afayáu* bajo la expresión dialectal *el h.alláu*, «neñu acabante nacer que s'atopa abandonáu» (DELLA 1,209), con la aspiración de [f-] > [x] característica de la zona y con un resultado -FFL- > [ʎ] de difícil explicación (DELLA 1,208-209; García Arias 2003: 224). De la misma manera, en Rato (1891: 58) se registra una variante nominalizada con aféresis de [a-] y grafía 'll' por influjo castellanizante del autor: «Fallau, m. Expósito». Junto a estos, el término más conocido en asturiano para identificar al niño abandonado es el de *fayón*, *-ona*, formado a partir de la sustantivación del participio fuerte del verbo *afayar* → (a)fayu más la terminación *-ón*, *-ona* (DELLA 1,209 y 3,653; DALLA s. v. «*fayón*, *el*: neñu [que se cría nun hospiciu]»). Se utiliza como sustantivo y también como adjetivo (*neñu fayón*).

— Romanche (surselv.): *anflar* v. (DRG 1,275; HWR 1,56). En relación con la acepción 'encontrar', general de este verbo, se indica también como uno de los usos del participio en función adjetiva el que sirve para denominar a los niños expósitos: «*affon anflau*, Findelkind, Findling» (DRG 1,275). La nasal [n] de *anflar* podría explicarse por un cruce con el verbo INFLARE, también pariente de AFFLĀRE (Rohlf's 1960: 79).

— Rumano: *aflà* v. (desde s. XVI RDW 1,128; DER 11; DELR 1,37), con participio *aflát*, *-ă*. Los diferentes diccionarios consultados coinciden en señalar la equivalencia de sentido con otros verbos —también en la esfera de 'hallar, encontrar'— como *a găsi* o *a descoperi*, entre otros. Sin embargo, solamente en MDA s. v. logro identificar el valor específico estudiado, «*Găsit*; (Iuz; is) *Copil ~ Copil abandonat*», así como en DLR 1,62, aunque en este último se sostiene que la expresión *copil aflat* es un galicismo: «*Copil aflat* e un franțuzism ("enfant trouvé") in loc de "copil (de) găsit, copil lepădat" [ver *infra* LAPIDĀRE]». En ambos casos, *aflát* asume una función adjetiva acompañando al sustantivo *copil* 'niño'. No documento un uso nominalizado.

Otras lenguas romances que presentan continuadores de AFFLĀRE con el significado de 'encontrar' (cast. *hallar*, *hallado* DCECH 3,308; port. *achar*, *achado* DELP 1,71, *NascentesDic* 5, *Morais* 1,58-59; sic. *asciari*, *asciatu* MortillaroDiz 116, *PiccittoVoc* 1,290) no registran, entre los materiales consultados, expresiones o términos específicos aplicados al ámbito de la infancia abandonada.

CAPTĀRE (/ *ACCAPTĀRE)

Lat. CAPTĀRE v. 'coger', 'tratar de coger', 'tratar de escuchar', etc. (desde Ov. ThLL 3,376) dio lugar a una serie de continuadores romances (REW 1661) que asumirán significados variados. Desde el contenido original de CAPTĀRE, se desarrolló un valor de tipo perceptivo como 'ver, mirar' que se documenta, entre otros, en San Isidoro en los siglos VI-VII (Rohlf's 1960: 80). Secundariamente, se sucedieron otras significaciones con un carácter resultativo, como 'buscar' y 'encontrar' (Domínguez Domínguez 1992: 72-74). Nos interesa de manera particular esta última, que se limita al área románica del noreste de Italia. Solamente en romanche pude identificar un contenido específico del valor 'encontrar' aplicado a los niños abandonados:

— Romanche: *cattar*, *chattar*, *chatter* v. (DRG 3,476; HWR 1,163). En el DRG 3,476 se da, como primer significado y más general, el siguiente «1. "finden". a) Allg. *uffant chattà*, Findelkind (E, C)». El ejemplo mostrado remite a la variante engadina,

como puede deducirse de la palatalización de [k + a] (Lausberg 1,319), y presenta un uso en función adjetiva del participio del verbo *chattar*.

No documento usos similares en otras lenguas que conocen continuadores de CAPTARE con el sentido de ‘encontrar’.

Es necesario incluir también en este apartado una breve referencia al verbo *ACCAPTĀRE, que algunos presentan como una refacción de ACCEPTĀRE por analogía con CAPTĀRE o bien como un derivado con el prefijo AD- + CAPTĀRE (REW 65; DEI 23; FEW 24/1,66a y ss.). El caso es que la mayoría de sus continuadores romances expresan una acción resultativa del tipo ‘adquirir’ o ‘comprar’ (p. ej. fr. *acheter*); sin embargo, el resultado del sardo contempla también entre sus significados el de ‘encontrar’:

— Sardo: *accattare, agatare, agatai* v. (DES 1,47; NVLS 1,21). Según Wagner, «nel senso di “comprare”, tanto vivo nei dial. ital. mer. e nel gallo-romanzo, la voce non si usa più; invece in quello di “trovare” è comunissima nei dial. centr. e camp.» (DES 1,47). Pese a ello, la revisión de los materiales bibliográficos disponibles no nos muestra un contenido específico de este verbo vinculado a los niños expósitos (Ø DES; Ø NVLS; Ø CasciuVoc; Ø MuraFuéddus; Ø VLCl; Ø NDSI), a excepción del vocabulario de Giovanni Melis, donde se incluye la entrada: «Agatau: *trovateello, trovato...*» (FSCI 41), lo que sugiere la existencia de un posible uso nominalizado del participio de *agatai/agatare* —con la sonorización y fricativización de [k] > [ɣ] reconocible en campidanés (Lausberg 1965: 1,350-351)— para expresar la noción de *trovateello*.

EXPŌNERE (/ *EX + PAUSĀRE)

Lat. EXPŌNERE v. ‘exponer’, ‘sacar a la luz’, ‘mostrar’, etc. (desde Cat. OLD 651-652) ha dado lugar a unos pocos continuadores romances (REW 3054). Este verbo ya tenía en latín el significado de ‘abandonar un niño’ («To expose (children)» desde Plaut. OLD 651), lo que justifica su empleo en las lenguas románicas para expresar la misma noción, con frecuencia, a través del participio EXPŌSITUS, -A, -UM (heredado como cultismo o con una cierta evolución regular) convertido en adjetivo o nominalizado:

— Gallego: *expoñer, expor* v. (Buschmann 3054; Ø DELG; Ø DDGM). La forma participial fuerte del tipo *exposto* no se documenta con el valor de ‘niño abandonado’ (Ø DRAG; Ø DicDicionarios). Solamente el adjetivo *expósito* registra esta acepción: «[nen] abandonado por seus pais ao nacer nun local de beneficencia» (DRAG). Es probable que este cultismo haya entrado en gallego a través del castellano, donde es palabra general para nombrar a este tipo de niños y documentada desde 1611 (ver *infra*).

— Portugués: *expor* v. (desde s. XVII, DELP 2,518; Ø NascentesDic). Continuando una de las acepciones verbales ya consignadas en latín, en Morais 2,533 se señala, como uno de los contenidos de *expor*, el de «abandonar (uma criança) colocando em sítio onde possa ser visto e recolhido, ou deixando à porta ou na roda de hospício destinado a receber expostos ou enjeitados». De la misma forma, a partir del participio *exposto* se documenta, bien como adjetivo o en función sustantiva, el valor «criança abandonada na roda, enjeitado» (Morais 2,533). Una prueba de la institucionalización del uso de este término la encontramos en la denominación del *torno* (es decir, la rueda donde se depositaban los niños abandonados) en algunos hospicios, conocido como

Roda dos Expostos, entre otros, en la Freguesia Madre de Deus de Porto Alegre desde 1838 (Fachini da Silva 2014: 23). No documento el cultismo *expósito* en ninguno de los materiales consultados.

— Asturiano: *exponer* v. (DELLA 3,481; DGLA; DALLA). Esta expresión es, posiblemente, resultado de la adaptación del cast. *exponer* (DELLA 3,481). El adjetivo *espuestu*, -a, -o y participio verbal, surgido por evolución regular desde EXPŌSITUS, -A, -UM, sí registra entre sus significados el de «[neñu] lleváu al hespiciu» (DELLA 3,488). Se localiza, además, una variante con metafonía *espuestu* > *espuistu* en el concejo de Ayer. No se ha fijado un cultismo **espósitu* (Ø DELLA; Ø DGLA; Ø DALLA).

— Castellano: *exponer* v. (desde Berceo [*esponer*], DCECH 4,609; KastenCody 314; KastenNitti 868). El DLE cita entre las acepciones de *exponer* la de «abandonar a un niño recién nacido a la puerta de una iglesia [...]». El primer diccionario académico en incluir este contenido fue el de 1817, que incorporó la siguiente acepción: «exponer. v.a. Dejar á un niño ó niña á la puerta de alguna casa ó en otro parage público para que le crien de caridad. Infantem exponere» (NTLLE s. v.); no obstante, fue unos años antes otro diccionario, el de Esteban de Terreros de 1787, el primero en señalar esta significación para el verbo *exponer*, como así expresa: «...se dice *exponer* á un niño, echarle en la Inclusa, en una Iglesia» (Terreros 2,135). Las formas adjetivas procedentes del participio verbal (la patrimonial *expuesto* y el cultismo *expósito*) han tenido distintos recorridos. *Expuesto* aparece por primera vez con el valor de ‘niño abandonado’ en el diccionario de Baltasar Henríquez de 1679: «*Expuesto niño*, infans fortunae aut sorti expositus, obiectus» (HenríquezB 215), sin embargo, no logra afianzarse como la expresión de uso general pues, quitando alguna referencia más (Terreros 2,135: «Expuesto, expósito, niño echado en la piedra...»), se observa en los sucesivos diccionarios la indicación de *expuesto* como un adjetivo anticuado o en desuso en favor de *expósito* (NTLLE s. v. *expuesto*). Es el cultismo *expósito* la forma común y más extendida en castellano a la hora de señalar al niño abandonado. Se encuentra, ya desde 1611, en Covarrubias (1611: 784): «*Expósito*, el niño que ha sido echado de sus padres, o de otras personas en los campos [...]», y se registra sucesivamente en los distintos diccionarios (NTLLE s. v. *expósito*), en tratados ensayísticos («...siendo dicho común entre las mugeres, *no quiero Niño Expósito, porque la paga dura poco, y el Niño mucho*», Bilbao 1789: 20), etc.

— Catalán: *exposar* v. (DECat 6,744). El verbo *posar* (< PAUSĀRE) y sus derivados (como *exposar* < *EX + PAUSĀRE) fueron reemplazando en sus funciones y contenidos semánticos a *pondre* (< PŌNĒRE), que modernamente queda restringido a los valores de ‘poner huevos [un ave]’ y ‘ponerse el sol’ (DIEC s. v.). Así, el antiguo *espondre* (DECat 6,688) acabaría siendo sustituido por *exposar*, aunque todavía durante la Edad Media se usaron en concurrencia ambas expresiones (DECat 6,744). Precisamente, entre las acepciones del verbo *exposar* se reconoce la de «*exposar un infant*: Abandonar-lo en un lloc on pugui ésser recollit» (DIEC s. v.). Sin embargo, el adjetivo *exposat*, -ada no se recoge con esa acepción (DCVB 6,670; Ø DIEC), aunque su uso es perfectamente posible dado el sentido del verbo. Por el contrario, sí es recurrente el término *expòsit* («adj. i m. i f. Que ha estat exposat en un lloc públic cercant que algú el reculli, posat al torn d’una casa de beneficència», DIEC s. v.), que hemos de interpretar como un castellanismo, habida cuenta de su atestación solo a partir del siglo XIX (DECat 6,688), de

la desaparición de *expondre* en catalán y de la existencia de otras denominaciones más patrimoniales, como *trobat* (ver *infra*). Así, para Bastardas i Rufat (2017: 52-53) «il n'est pas la forme traditionnelle pour désigner les enfants trouvés et il n'a pas donc entré dans le système onomastique catalan».

— Occitano: *espauzar* v. (FEW 8,65a; Rn 4,463; Lv 3,248; DOMEI s. v.). Al igual que en catalán (*supra*) y en francés (*infra*), en occitano se dio un continuador de EXPŌNERE > *espon(d)re* ‘explicar’ (FEW 3,312b) que acabaría siendo reemplazado por *espauzar*, derivado de *pauzar* (< PAUSĀRE). *Espauzar* documenta entre sus sentidos el de ‘abandonar’ (DOMEI) y, por esa razón, el participio en función adjetiva o nominalizado (*espauzat*) también conoció un valor equivalente al de ‘expósito’: «ils sont désignés sous les termes de *bastards*, *illegitimes*, *espauzats* à Montpellier» (Billy 2017: 120).

— Francés: *exposer* v. (desde 1180, FEW 8,65a). De la misma forma que el catalán y el occitano, el francés conoció un representante de EXPŌNERE > *espondre* v. ‘explicar, exponer’ (afr. FEW 3,312b) que, como otros continuadores de PŌNĒRE y sus numerosos derivados, fue reemplazado en la Edad Media por *exposer*, derivado de *poser*, que absorbió los diferentes sentidos del lat. PŌNĒRE. Por su parte, el verbo *exposer* ya documenta entre sus acepciones la de «abandonner un enfant nouveau-né» desde el s. XIV (FEW 8,65a) y se continúa hasta la actualidad (TLFi s. v. *exposer*). Aunque el participio en función adjetiva o ya nominalizado no recoja como un valor particular el de ‘expósito’ (Ø TLFi; Ø Gdf), es perfectamente posible y reconocible su uso con esa significación. Así, por ejemplo: «Il est certain que baptême et dénomination intervenaient à la Maison de la Couche où étaient transférés les *enfants exposés*» (Bardet y Robin-Romero 2007: 70).

— Romanche: *expuoner* v. (engad.), *exponer* (excep. *exponir*) (surselv.) (DRG 5,766; HWR 1,304). Según se indica en el DRG, el participio *expost* (engad.) o *exponiu* (surselv.) tiene registros en función adjetiva con el significado de ‘niño expósito’. Así: «Für S-cha. ist *iffaunt expost* belegt als ‘Findelkind’, für Brinz. *unfant exponi* neben u. *tgatò*» (DRG 5,766). Es interesante destacar que, mientras la variante engadina continúa el lat. EXPŌSITUS, -A, -UM (participio fuerte de EXPŌNERE), la solución surselvana parece reproducir un resultado análogo con los participios débiles y desinenciales en -ATUS, -UTUS e -ITUS (*EXPONITUS, -A, -UM), que son los más regulares.

— Italiano: *esporre*, v. (desde s. XIII, TLIO s. v. *esporre*; DEI 1544; DELI 540). Junto con los contenidos de ‘mostrar, poner fuera, a la vista del público’, que se documentan desde el siglo XIII, el it. *esporre* también contaba entre sus significados con el de «abbandonare un neonato al proprio destino, alla solitudine, alla morte, anche in pasto alle fiere; affidarlo alla carità pubblica», presente ya en Ariosto (s. XV-XVI) (GDLI 5,391). De la misma manera, el participio *esposto* (DEI 1544; TLIO s. v. *esposto*) asumió, tanto en función adjetiva como nominalizado, el valor de ‘niño abandonado’: «abbandonato al suo destino; affidato alla pubblica beneficenza [...]» (GDLI 5,396). El primer testimonio de este uso se remonta al *Statuto dello Spedale di Santa Maria di Siena* de principios del siglo XIV (TLIO). Es un término muy común y bien extendido. Por su parte, la voz docta *esposito* (DEI 1544) no tuvo la misma profusión de uso y se considera como la expresión antigua y literaria de *esposto* (GDLI 5,395).

Algunos de los continuadores de EXPŌSITUS señalados aquí se han antroponomizado y, luego de servir como sobrenombres que identificaban al niño abandonado (indicando su procedencia), se han fijado hasta convertirse en apellidos o nombres de familia bien reconocibles hasta la actualidad. Es el caso del apellido *Expósito* en España (INE: 73.138) o *Esposito*, *D'Esposito*, *Esposito*, *Degli Esposti*, etc. en Italia (Caffarelli 2017: 162-163).

IECTĀRE

La mayoría de los resultados léxicos romances remiten a un latvulg. IECTARE v., en lugar del latín escrito IACTĀRE v. ‘arrojar, lanzar’ (desde Enn., OLD 836), que no obstante se documenta en latín cristiano desde el siglo V (ThLL 7,1:33,3; cf. DEAF y TLFi s. v. *jeter*). Ha dejado continuadores en buena parte de la Romania (REW 4568), aunque no ha de descartarse que, en algunas zonas, persistan rastros de una base con [a] IACT- junto a la predominante IECT- (ver DECat 4,515):

— Portugués: ant. *jeitar* v. (aport. *jeitar*, DELP 3,345³; NascentesDic 284 *jeito* n. m.). Junto al arcaico *jeitar* v. ‘lanzar fuera’, que aún seguía en uso en el s. XV (DELP 3,345), resulta interesante el verbo *enjeitar* v. ‘rechazar, despreciar’ (Morais 2,405). Su origen plantea alguna discusión: tanto Machado (DELP 2,406) como NascentesDic 174 afirman que *enjeitar* es un continuador de EIECTĀRE (frecuentativo de EICIO, derivado a su vez de IACIO) con desarrollo de una [n] epentética; de todas formas, también se puede considerar que *enjeitar* no es más que un derivado de formación romance a partir de *jeitar*. Desde mi punto de vista, creo que es posible relacionar el port. *enjeitar* con el ast. *enxitar*, que tiene un significado similar («rechazar, nun querer [una cabra, una oveya, a la cría por tar separaes un tiempu]» DALLA) y que García Arias (DELLA 3,243) sugiere como seguidor del lat. INIECTĀRE v. ‘tumbarse’ (OLD 911). Sea el que sea el origen⁴, es destacable que *enjeitar* asume como uno de sus significados propios el de «expor, pôr, abandonar na roda (um filho)» (Morais 2,405). El uso del participio en función adjetiva se reconoce así en muchos contextos con el valor de ‘expósito’: «*Engeitado*. [...] Menino engeitado, he o que desamparado de seus pays e exposto...» (Bluteau 1727: 1,577).

— Asturiano: *echar* v. (desde 1145 (1295) [*echar*], DELLA 3,9-10; DGLA; DALLA). Este verbo goza de una variedad de acepciones bien amplia, entre las que destacan, por ejemplo, las de «facen salir de sí mesmu al exterior; tirar, llanzar [daqué], etc.» (DALLA). A estas y otras significaciones es necesario añadir, como señala García Arias (DELLA 3,11), la de «abandonar [un neñu]». Este valor ya aflora en la documentación medieval asturiana, como se puede observar en los siguientes casos: «*si algun omne tomar el ninno ola ninna echada [...]*» (FX, 170), «*si el siervo o la serva echan so fillo*

³ Machado entiende el moderno *deitar*, así como *jeitar*, como continuadores del lat. DEIECTĀRE v., frecuentativo de DEICIO. Por el contrario, Corominas propone que *deitar* es una variante con cambio de g- > d- formada a partir del antiguo *jeitar*, seguidor de IECTĀRE (DCECH 2,544).

⁴ Por razones de coherencia semántica y de continuidad con el resto de espacios románicos, incluimos el estudio de *enjeitar* bajo este apartado general con los seguidos de IECTĀRE, aunque también podría dedicarse un apartado propio si se asume un origen basado en EIECTARE o INIECTARE, en cualquier caso, todos relacionados con IACERE.

nolo sabiendo el sennor» (FX, 171), etc. Estos ejemplos pertenecen al *Liber Iudiciorum* —una de las obras más importantes sobre las que se asienta el derecho hispánico— en su traducción medieval a la lengua asturiana (*Fueru Xulgu*), y se encuentran bajo el epígrafe que regula qué hacer con los niños expuestos, es decir, el Título IV: *De los ninnos echados*. El contexto de uso de estas expresiones, tanto en función verbal como en función adjetiva, parece estar inequívocamente relacionado con la cuestión de los niños abandonados. El mismo significado se encuentra, ya en el siglo XIX, en el autor Junquera Huergo, quien consigna un uso nominalizado del participio de *echar* como equivalente del *expósito* castellano: «Toparon un echáu en pórticu» (DELLA 3,11).

— Castellano: *echar* v. (desde 1125, DCECH 2,540; KastenNitti 703; KastenCody 264). De entre las muchas acepciones que muestra *echar*, resultan propicias para justificar un uso relacionado con el abandono de niños aquellas que tienen que ver con los valores de ‘expulsar de sí, repeler, tirar’. De esta manera, se entiende el significado que llega a adquirir el participio verbal (en función adjetiva o ya nominalizado) *echado* como equivalente de la expresión *expósito*. Pese a ello, no debió de ser la forma preferente, pues el primer diccionario en el que la documentamos con este valor es el de la RAE de 1791⁵ y, ya entonces, aparece con la indicación de ‘anticuado’: «*Echado*: [...] 2. Adj. Ant. Lo mismo que niño expósito» (NTLLE s. v. *echado*). Junto a *echado*, dos formas derivadas de este asumieron también en castellano el significado de ‘niño abandonado’, como es el caso de *echadizo* (con el sufijo *-izo* < -ĪCIU) y *echadillo* (con el sufijo *-illo* < -ĒLLU), ambas incluidas en el citado diccionario académico de 1791 (NTLLE s. v.). También se ha de tener en cuenta aquí un antiguo derivado verbal de *echar*, como fue *enechar* («Abandonar a un niño en la casa de expósitos» DLE 1992 *apud* NTLLE s. v.), del que ya Nebrija (1495) da cuenta: «enechar como a la iglesia: expono», además del participio y adjetivo *enechado* ‘expósito’ (DCECH 2,541; NTLLE s. v.).

— Catalán: *gitar* v. (desde *Homilies*, DECat 4,514; DCVB 6,307; DIEC s. v.). Al igual que otros de sus cognados romances, *gitar* asume significados que tienen que ver con las nociones de «llançar, deixar anar amb fort impuls» (DCVB 6,307). Pese a que no documento en la entrada de *gitar* o en la de su participio en función adjetiva *gitat*, *-ada* una acepción específica relacionada con la cuestión de la infancia abandonada (Ø DECat, Ø DCVB, Ø DIEC), lo cierto es que el sentido propio del verbo hace que sea potencialmente propicio para designar esta realidad y, así, es posible encontrar ejemplos como los que ofrece Curet i Payrot en la obra *Visions barcelonines: 1760-1860*: «El departament d’expòsits —nom equivalent a “infants gitats” o abandonats—, no era pas el més poc important de l’Hospital» (CTILC s. v. *gitat*). La existencia de una cierta tradición de uso de la expresión *infant gitat* se corrobora al consultar algunos de los libros de expósitos del Hospital de la Santa Creu de Barcelona como, por ejemplo, el *Libre dels infants gitats a l’Hospital de Santa Creu de la ciutat de Barcelona los quals vuy ffa*

⁵ Previamente, en el año 1585, se consigna esta expresión en la obra de Pérez de Moya (1995 [1585]: 233): «...fue que en Athenas, en el templo de Vulcano y Minerva, que era uno solo para ambos, fue hallado un niño *echado*, revuelta a él una serpiente o dragón, lo cual significaba aquel niño había de ser grande varón, y guardáronle, y porque este templo era destos dos dioses y no le conocían padres, diéronselo».

*alletar lo dit Hospital, e de aquells qui seran gitats d'[ac]í avant*⁶, de los años 1412-1413 y cuyos asientos de expósitos remiten a los folios correspondientes de un *libre dels infants exposats* o *libre dels infants gitats qui s'apelle libre gros o mayor*. Con todo, y a falta de un análisis pormenorizado de la frecuencia del término a lo largo del tiempo, no parece ser este el apelativo más recurrente de la lengua catalana para identificar al niño abandonado (al menos desde una época reciente), teniendo en cuenta la influencia del castellanismo *expòsit*, la existencia de la expresión *trobat* ([ver *infra*]), el retroceso de vitalidad del verbo *gitar* (DECat 4,514) y la no consignación para este verbo de una significación concreta vinculada a este fenómeno, como sí tiene *exposar* (ver *supra*).

— Occitano: *gitar, getar* v. (FEW 5,12b; Rn 3,469; Lv 4,124; DOMEI). Como otras lenguas de su entorno, también en occitano se ha llegado a emplear el verbo *gitar* (o *getar*) aplicado a la denominación del niño abandonado y, de la misma manera, lo ha hecho a través de la fórmula N + Adj., siendo N el sustantivo que designa al 'niño' y Adj. el participio del verbo en función adjetiva. Ya en el año 1340 se registra el antiguo dofinés *effant gitá* (FEW 5,14b) y, según Billy (2017: 119), en la ciudad de Marsella también se conocía desde el s. XIV a los expósitos como «enfants gitats en l'espital ou bastarts».

— Francés: *jeter* v. (desde *St. Léger*, FEW 5,12b; Gdf 4,270; DEAF s. v.; TLFi s. v.). Además de las significaciones conocidas y compartidas con otros cognados romances, es preciso añadir la de «abandonner» (nfr. FEW 5,14b). En relación con este valor, nos interesa la acepción concreta de «abandonner un enfant» que se documenta, por ejemplo, en apic. (FEW 5,14b); así, se justifica como una de las posibles maneras de identificar al *expósito* en francés el uso del participio verbal en función adjetiva en secuencias reconocibles del tipo N + Adj: «mfr. *enfant j'té* “enfant trouvé” (1400-1408)» (FEW 5,14b), «enfants gettés ou trouvés à Chartres» (Billy 2017: 119), etc. Por otra parte, señala Brocard (2003: 220) que los niños abandonados eran conocidos en el siglo XV en Salins como *getons*, apelativo que probablemente debamos interpretar como un nombre derivado del participio *jeté* con el sufijo *-on* (< -ONE), sin olvidar una posible influencia del n. m. *jeton* «pièce plate (de métal ou d'une autre matière), le plus souvent ronde, utilisée autrefois pour compter» (TLFi s. v.; FEW 5,16a) y expresiones relacionadas, como ser *faux comme un jeton* (esto es, 'sin valor'; TLFi s. v.), quizás por la aplicación metafórica al niño expuesto de la idea de ser algo pocopreciado. Con todo, la expresión (*enfant*) *jeté* no tiene el recorrido que sí tiene (*enfant*) *trouvé* en la bibliografía contemporánea sobre expósitos, donde esta última es notablemente mayoritaria.

— Italiano: *gettare* v. (desde s. XII aprox. [*gittare*] TLIO s. v.; DEI 1795; DELI 651; GDLI 6,713). Este verbo ya está documentado con el significado de «abandonare un neonato» en la obra de Bono Giamboni *Storie contra i pagani di Paolo Orosio*, del año 1292 (TLIO s. v. *gettare*). En consecuencia, el participio verbal *gettato* también se registra, bien como adjetivo o bien sustantivado, con el valor de 'expósito', fundamentalmente en el área toscana: «*Gettato* (ant. *gittato*), sm (femm. -a). Tosc. Neonato o

⁶ Referencia nº9269, AHSCSP Expòsits, dides. Vol. II. Inv. 7. Expòsits, llibre 2 (<http://www.bnc.cat/fons/historichsc/list?paraula=vol._ii._inv._7._exposits,_llibre&camp=signatura>) [consulta: 21/09/2020].

bambino abbandonato alla pubblica carità; esposto, trovatello» (GDLI 6,723). Con frecuencia, se recurre además a una formación —de posible valor afectivo o diminutivo— con el sufijo *-ello* (< -ĒLLU) que puede actuar como adjetivo o como sustantivo, esto es, *gettatello* (GDLI 6,723). Esta expresión aparece profusamente en la bibliografía moderna italiana sobre el fenómeno del abandono infantil: «I nomi propri dei *gettatelli* nella maggioranza dei casi vengono dati dai parroci [...] nelle fedi di battesimo per *gettatelli* battezzati [...] verso la fine del secolo gli operatori dello Spedale riescono a tutelare tutti i *gettatelli*», etc. (Di Bello 1993: 85, 104-105, 138). La tradición de uso de este apelativo se tradujo en su imposición entre los niños expósitos como sobrenombre indicador del origen, sobre todo en la Toscana meridional (Caffarelli 2017: 165), es decir, en la región donde funcionaba como un lexema bien reconocible.

LAPIDĀRE

Lat. LAPIDĀRE v. ‘lapidar’, ‘lanzar o arrojar piedras contra algo o alguien’ (desde Petr. OLD 1001) no ha tenido apenas continuadores romances, a excepción del rumano (REW 4898). Resultados como el cast. *lapidar* o el fr. *lapider* son claramente cultismos.

— Rumano: *lepăda* v. (desde XVI, RDW 2,549-550; DER 474-475). Los significados de este verbo abarcan una esfera semántica bastante amplia: ‘tirar’, ‘rechazar’, ‘expulsar’, ‘abandonar’ o ‘abortar’, entre otros (DLR 10,693-707), aunque puede entreverse en todos ellos el sentido primitivo de ‘arrojar’ ya incluido en el latín LAPI-DĀRE. Tampoco se descarta que el valor general de rechazo, de repulsión, etc. que motiva el hecho de lanzar piedras contra alguien haya influido en el desarrollo de las acepciones citadas. Son precisamente estos significados del verbo *lepăda*, relacionados con acciones que implican desprenderse de algo, los que resultan propicios para expresar la noción de ‘expósito’. Así se justifica entonces que el participio *lepădat*, -ă, en función adjetiva asuma este valor como un contenido específico, tal y como reflejan MDA s. v.: «(D. copii nou-născuți) Părăsit de mamă Si: abandonat» o DLR 10,711: «(Despre copii) Care a fost abandonat de părinti». Resulta interesante apuntar que, con el uso de *lepăda*, el rumano ha cubierto un valor para el que muchas de las lenguas románicas han optado por continuadores de IECTARE (ver *supra*), que asumieron significados similares. Este verbo solo parece haber dejado en rumano, a través de un derivado del tipo EJECTARE, el resultado *aiaptă* (REW 2835), minoritario y con contenidos más restringidos que *lepăda* (DLR 1,76).

LAXĀRE (+ DE-)

Lat. LAXĀRE v. ‘aflojar, relajar’ (desde Cic. OLD 1012) tiene continuadores en la totalidad de la Rumania (REW 4955; DÉRom1 s. v. */laks-a/), en los que se advierte la desaparición del sentido original de su correlato en el latín escrito y un cambio semántico hasta los valores de ‘dejar, abandonar’. No obstante, solamente logro identificar en el resultado francés un uso vinculado a la identificación del niño expósito, lo que sin duda ha de estar motivado por la aplicación del sentido propio del verbo:

— Francés: *laisser* v. (afr. *laissier* FEW 5,220b; reemplazado por *laisser*, desde aprox. 1150 DÉRom1 s. v. */laks-a/; FEW 2,221a). Junto a *laisser* destaca una expresión derivada con el prefijo *dé-* (< DE-), que indica un reforzamiento intensivo de la acción,

como es *délaisser* v. «laisser complètement, abandonner» (TLFi s. v.; FEW 5,222b). Aunque los diccionarios consultados no recogen la acepción de *enfant trouvé* o *enfant abandonné* para el participio *délaissé*, *-ée* en función adjetiva o sustantivado (Ø TLFi; Ø Gdf), su uso con esa significación está perfectamente documentado en la bibliografía histórica sobre la realidad de los *enfants trouvés*. Por ejemplo: «il s’agit en accueillant *les délaissés*, d’empêcher des crimes particulièrement odieux, l’avortement et l’infanticide» (Aragon 1988: 387); «Malgré tout, on peut admettre que les *enfants délaissés* proprement parisiens étaient majoritaires» (Bardet y Robin-Romé 2007: 60), etc.

PRŌICERE

Lat. PRŌICERE v. ‘tirar, arrojar’ (desde César, OLD 1481) asumió también, desde Plauto, el significado de ‘abandonar un niño’ (OLD 1481). No ha dejado continuadores románicos (Ø REW) a excepción, según Meyer-Lübke, del participio y adjetivo PRŌIĒCTUS (REW 6774) que, con el valor de ‘niño abandonado’, ha pervivido fundamentalmente en la Italia meridional:

— Siciliano: *pruiettu*, *projettu* n. m. (PiccittoVoc 3,939,946; MortillaroDiz 875; Ø VSES). Así se define en PiccittoVoc 3,939: «*Proiettu*: m. trovatello, bambino illegittimo, un tempo “esposto all’ospedale degli Innocenti”» y en MortillaroDiz 875: «*Projéttu*, s.m. 3, fanciullo abbandonato dai genitori». En DEI 3100 y GDLI 14,569 se señala, no obstante, que la voz regional *proietto* n. m. «abbandonato dalla nascita, esposto, affidato alla pubblica beneficenza» es un cultismo que remite al lat. PRŌIĒCTUS.

*TRŌPĀRE

Los resultados léxicos romances, especialmente galorrománicos e italarrománicos, permiten reconstruir un latvulg. *TRŌPĀRE v., al que se le ha atribuido el sentido original de ‘componer versos’ y desde el que se produciría —no sin reservas— un complejo proceso de cambio semántico hasta el valor general de ‘encontrar’ que también adquiere en las lenguas de los citados dominios. Los continuadores románicos modernos aparecen en el REW bajo el lat. TŪRBĀRE (8992) así como bajo el latvulg. *TRŌPĀRE (8936a):

— Catalán: *trobar* v. (desde s. XII, DECat 8,852; DCVB 10,541; DIEC s. v.). Ni en DIEC, DCVB, ni en DECat se incluye una acepción específica relativa al uso de este verbo con la cuestión de la infancia abandonada. Tampoco se cita un sentido relacionado con el niño expósito en la entrada referida al participio *trobat*, *-ada* en función adjetiva. De todas formas, la existencia ya desde el año 1110 de un antropónimo del tipo *Trobat* (Badia i Margarit 2004: 149-150), utilizado como sobrenombre para identificar y señalar el origen de un expósito y hoy continuado como apellido moderno (MollLlinatges 266; Bastardas i Rufat 2017: 51), demuestra que este se ha fijado a partir de un adjetivo *trobat* con el «sentit de “infant que han trobat abandonat del pare o de la mare”» (Badia i Margarit 2004: 149).

— Occitano: *trobar* v. (desde *SFoy*, FEW 13/2,319b; Rn 5,428; Lv 8,480; DOMEI). Un término vinculado al verbo *trobar* (con el valor de ‘encontrar’ y no el de ‘componer versos’) es el lemosín *tro(u)bet*, sustantivo masculino cuyo significado es el de ‘niño encontrado’ (FEW 13/2,320b; Mistral 2,1054; HonnoratDic 1333). Desde mi punto de

vista, es posible explicar el origen de este apelativo partiendo de una expresión derivada del participio verbal y adjetivo *tro(u)bat* con el sufijo diminutivo *-et* (< -ĪTTU), siguiendo un proceso evolutivo del tipo *troubat* > *troubadet* > *troub(ad)et* > *troubet*. No obstante, téngase en cuenta también la existencia del sustantivo femenino *tro(u)bo* (FEW 13/2, 320b; Mistral 2,1052) «chose trouvé», sobre el que pudo fijarse un derivado *tro(u)beto* n.f. (que no documento), a partir del cual se formaría después un masculino analógico *troubet*. En la antroponimia, se recoge como un nombre de familia característico del *pays d'oc* la expresión *Troubat* (Dauzat 1975: 579).

— Francés: *trouver* v. (desde ca 1050, TLFi; FEW 13/2, 319b). El uso nominalizado del participio verbal ya se registra en mfr. con la acepción que nos interesa, así «mfr. *trouvé* n. m. celui qui est abandonné dans un lieu public» (FEW 13/2, 320a). Además, el empleo de *trouvé* en función adjetiva en el sintagma N (*enfant*) + Adj (*trouvé*) («enfants qu'on trouve exposés et dont le père et la mère ne se font pas connaître», TLFi) está documentado ya desde el año 1517 (FEW 13/2, 320a). La fórmula *enfant trouvé* es, en la lengua de oïl, una de las denominaciones más frecuentes del *expósito*, como demuestra su recurrente aparición en la bibliografía histórica sobre la cuestión (p. ej., Bardet/Brunet 2007), en los libros parroquiales de diferentes lugares (Douai, Paris..., Billy 2017: 119-120), en la antroponimia (Dauzat 1975: 579 s. v. *Trouvé*), etc.

— Italiano: *trovare* v. (desde s. XIV, DEI 3918; DELI 1746; GDLI 21,416). El participio verbal *trovato*, usado como adjetivo y también en función nominal, no aparece en los diccionarios consultados con el valor específico de 'expósito' en secuencias del tipo *bambino trovato*. Con todo, que este era uno de los contenidos semánticos que tenía lo atestigua su atribución como sobrenombre característico de niños abandonados en algunas regiones italianas y su posterior fijación como *cognome* que sobrevive hasta la actualidad: «*Trovato* típicamente siciliano e in misura inferiore calabrese, con i meno frequenti *Trovati* nel Nord-ovest, soprattutto in Lombardia» (Caffarelli 2017: 165). Por el contrario, una expresión mucho más extendida para hacer referencia al niño abandonado es la variante derivada de *trovato* con la terminación *-ello* (< -ĒLLU), es decir, *trovatello* n. m.: «bambino abbandonato piccolissimo dai genitori alla pubblica assistenza» (GDLI 21,418; cf. DEI 3918, DELI 1746). El primer testimonio de este apelativo se recoge en Florio en el año 1598 (DELI 1746), bajo la expresión plural *trovadelli*. La sonorización de [-t-] > [-ð-] indica que ha de tratarse de un regionalismo norteño.

b) Origen no verbal

BŪRDUS, -I

Lat. BŪRDUS, -I n. m. 'mulo', forma paralela a BŪRDO, -ONIS (desde Hor. ThLL 2,2248b), solo se documenta desde el Imperio y parece deberse a un préstamo (Ernout/Meillet s. v. *bŭrdus*, -i). Tanto BŪRDUS, -I como BŪRDO, -ONIS tienen continuadores en las distintas lenguas románicas excepto el rumano (REW 1403-1405). Algunos de estos continuadores adquieren el significado de 'bastardo', quizás por la relación de sentido que se establece con el mulo, animal que es fruto de un cruce que denigra su naturaleza y lo convierte en estéril (ver *infra* MŪLUS, -I). Es el caso del cat. *bord* (DECat 2,98; DCVB 2,583), occ. *bort*, *bord* (FEW 1,633b; Rn 2,238; DOMEI), afr.

bord (FEW 1,633b), entre otros. En sardo campidanés parece que el significado se ha especializado aún más y, aparte de señalar al ‘bastardo’, también identifica al ‘expósito’, aunque tampoco se puede descartar que se trate simplemente de una confusión de etiquetas por el carácter bastardo (ilegítimo) de muchos expósitos:

— Sardo: *burdu* adj. (DES 1,242; NVLS 1,181). Según Wagner: «*búrdu* log. e camp. “spurio, bastardo” = BURDUS (REW 1405), ma influenzato dal cat. *bort*, nel senso di “trovatello” che la voce ha in camp.» (DES 1,242). La misma indicación de *trovatello* se encuentra en «*Burdu*: bastardo, spurio, trovatello, vuoto» (FSCI 136).

CAMPUS, -I (¿+ -ĪCIU?)

Lat. CAMPUS, -I n. m. ‘campo, extensión plana de tierra’ (desde Andr. OLD 263) tiene continuadores a lo largo de la Romania (REW 1563). El campo era uno de los escenarios públicos en los que con mayor frecuencia se abandonaban los niños, por tratarse de un lugar con fácil acceso humano pero que, al mismo tiempo, protegía en cierta medida el anonimato de la persona que exponía. Por esta razón, es posible detectar la utilización de alguno de los continuadores de CAMPUS –en un sentido metonímico– para identificar al niño abandonado mediante la referencia al lugar de su exposición. Este recurso tan solo parece haber cuajado en el dominio galorrománico:

— Occitano: *campis* o *campich* n. m. (en Toulouse *campis*, en bearnés *campit*, *campich*, FEW 2,157b; Lv 1,195; DOMEI s. v. *campis*; Ø Rn). Según Levy: «*Campich* “Findelkind” [...] Lespy *campit*, *campich* “enfant trouvé” (dans les champs), bâtard». También se documenta *campis* en Mistral 1,439, aunque solo con el significado de ‘bastardo’ y no con el de ‘expósito’. Para Saralegui (1993: 476), *campis* es un continuador del ablativo de CAMPUS, es decir, ‘en los campos’, y se ha fijado como lexema que identifica un niño expósito a raíz de expresiones del tipo ‘el hallado en los campos’, etc. De todas formas, creo que también es posible plantear que *campis* sea en realidad un derivado de *camp* más el sufijo *-is* (< -ĪCIU), sufijo que ha servido para formar sustantivos (*sagnadis*, *lachis*, etc. Rohlfs 1988: 154). De hecho, NyropGram 3,138-140 propone este mismo origen para el francés *champi* (ver *infra*).

— Francés: *champi* n. m. (mfr. *champis*, desde 1390, FEW 2,157b). En la lengua de oïl, *champi* («enfant conçu ou trouvé dans les champs», TLFi s. v.) fue un regionalismo que tuvo muy poco recorrido hasta que la novela *François le Champi* de G. Sand, publicada en 1850, la revitalizó de nuevo (TLFi s. v.). Como se dijo *supra*, NyropGram 3,138-140 atribuye el origen del término a una formación derivada de *champ* con el sufijo *-is* (< -ĪCIU) que, en algunos casos, puede verse reducido solo a *-i* (*champis* – *champi*).

Albert Dauzat (1975: 82) recoge *Campis* «“enfant trouvé” [dans les champs]» como un nombre de familia reconocible en el Midi, junto a una variante *Champy* en el centro.

CARITAS, -ATIS (+ -ŌNE)

Lat. CARITAS, -ATIS n.f. ‘amor, cariño’ (desde Cic. OLD 278) tomó en el latín cristiano un nuevo sentido al servir de traducción del gr. *ἀγάπη* para designar la ‘caridad’ (Ernout/Meillet s. v. *cārus*), es decir, el principio moral por el que se proclama el amor

al prójimo de manera desinteresada. Ha dejado una serie de continuadores románicos (REW 1695). Por aplicación metonímica del sentido recto de ‘caridad’, en distintas lenguas románicas se conocen como las *Casas* o *Institutos de la Caridad* aquellos establecimientos destinados a practicar la caridad, es decir, a socorrer y asistir a los pobres, a los enfermos, a los niños abandonados, etc. (*Istituti di carità*, GDLI 2,772; *la Charité*, TLFi, etc.). En relación con este significado se halla una de las denominaciones posibles del niño expósito en occitano:

— Occitano: *caritat* n.f. (FEW 2,376a; Rn 2,330; Lv 1,214; DOMEI). Sobre este sustantivo se forma un derivado con el sufijo *-o(u)n* (< -ŌNE) como *carito(u)n* (quizás a través de un paso intermedio *carit(ad)oun* que, por metonimia, asume la acepción de ‘niño abandonado’. Este término aparece recogido en diferentes diccionarios, como el de Mistral (1,472): «*caritoun, charitoun* (a.), *caritouno*, s. enfant nourri à la Charité, enfant-trouvé» o el de Fourvières: «*caritoun, ouno*, s. enfant nourri à la charité» (PichotTresor 143). Es posible que la terminación *-o(u)n* aporte a la expresión, como también es frecuente en francés (NyropGram 3,144), un valor de tipo apreciativo-diminutivo (Rohlf 1988: 161).

CŌPHĪNUS, -I (+ -ĪTTU)

Lat. CŌPHĪNU n. m. ‘cesto, canasto’ (desde Col. OLD 442) ha tenido unos pocos continuadores romances (REW 2207). Resulta relevante recordar que, en muchos casos, los expósitos eran depositados en los hospicios dentro de cestas, cabases u otros recipientes en los que hubieran sido trasladados. El empleo de este término para identificar al niño abandonado parece justificarse por una evidente aplicación metonímica. Solamente registro en occitano un uso con este significado:

— Occitano: *cofin* n. m. (FEW 2,1153a; Rn 2,429; Lv 1,273; DOMEI). Un derivado de *cofin* con el sufijo *-et* (< -ĪTTU) es *cofinet* (ver mfr. *coffinet*, Few 2,1153b), cuyo significado es ‘cesta pequeña’. Por metonimia, también adquiere el valor de ‘expósito’, según indica F. Mistral (1,597): «*coufinet* (v. fr. *coffinet*) s.m., Petit cabas, v. cabasset; enfant trouvé, parce qu’on les apporte à l’hospice dans un coufin». Hoy en día existe *Coffinet* como nombre de familia (Dauzat 1975: 139), sobre todo en el Midi, aunque no podemos olvidar que no es posible garantizar que todos los portadores actuales de este apellido (o sus antepasados) procedan del hospicio, pues son probables otras motivaciones.

HOSPITĀLIS, -E (+ -ARIU / +-ĪNU)

Lat. HOSPITĀLIS, -E adj. ‘relativo al huésped, hospitalario’ (desde Liv. OLD 807) es un derivado de HŌSPES, -ITIS n. m. ‘el que hospeda’ (desde En. OLD 806) del que se documenta un uso sustantivado (OLD 807; ThLL VI/3,3034) a partir de Vitrubio con el valor de ‘habitación para los huéspedes’ (FEW 4,496b). Ha dado lugar a una serie de continuadores romances (REW 4198) y de cultismos, de entre los que nos interesan aquellos que han especializado su significado como el ‘lugar para acoger y tratar personas enfermas, etc.’. Es necesario recordar que los expósitos eran normalmente acogidos y criados en complejos hospitalarios dedicados a la atención de los más necesitados, de ahí que sea posible establecer una relación (metonímica) entre el término que

identifica el lugar de acogida y el que lo hace con los propios niños abandonados. Solamente he podido constatar esta asociación terminológica en occitano y en friulano:

— Occitano: *espital* u *ospital* n. m. (FEW 4,495b; Rn 3,545; DOMEI). Un derivado de *espital* con el continuador del sufijo -ARIU (FEW 4,496a; Rn 3,546 s. v. *hospitaleir*, *espitaler*; Lv 5,535a s. v. *ospitalier*; DOMEI s. v. *ospitalier*) da como resultado la voz *espitalè* en variantes gasconas (bearnés *espitalè* FEW 4,496a) o *espitaliè(r)* en las languedocianas. En DOMEI se señalan como sentidos posibles del término los de ‘hermano de la orden del Hospital’, ‘monje hospitalero’ o incluso ‘director del Hospital’. Sin embargo, Mistral (2,1038) añade al significado general de ‘habitante de un hospital’ el de «enfant de l’hospice, (...) sèmblo un *espitalie*, il ressemble à un enfant-trouvé».

— Friulano: *ospedâl* n. m. (DDFF; PironaN 675; Faggin 2,889). El sustantivo *ospedâl* tiene un derivado con el sufijo -in (< -ĪNU), *ospedalìn*, cuyo significado es el de ‘niño expósito’ (DDFF; PironaN 675; Faggin 2,889), lo que se puede explicar por una aplicación metonímica del término. Así: «*ospedalìn*, s.m., trovatello, esposto, fanciullo abbandonato» (Faggin 2,889).

INNŌCENS, -ENTIS (+ -ĪNU)

Lat. INNŌCENS, -ENTIS adj. ‘inocente’, ‘puro’ (desde Naev. OLD 915-916). Los resultados que ofrecen las lenguas románicas no surgen por evolución patrimonial, sino que se tienen por cultismos o semicultismos incorporados desde época medieval, como el cast. *inocente* (DCECH 4,244; KastenCody 388), el it. *innocente* (desde s. XIV, DEI 2038; DELI 786) o el fr. *innocent* (FEW 4,699a y ss.). Solamente el italiano y el friulano, según se desprende de la lectura de los materiales disponibles, han logrado fijar o lexicalizar esta palabra con el significado específico de ‘niño expósito’:

— Italiano: *innocente* adj. (DEI 2038; DELI 786; Ø TLIO). Como resultado de la derivación de *innocente* con el sufijo diminutivo o apreciativo -ino (< -ĪNU) se forma el n. m. *innocentino* que, fundamentalmente en la región de la Toscana, asume el significado de ‘niño expósito’, esto es, de «orfanu, trovatello ricoverato presso un brefotrofio» (GDLI 8,40). No es casual la adscripción toscana de la palabra si se tiene en cuenta que, precisamente en la ciudad de Firenze, el hospital conocido por acoger y criar a los niños abandonados era el *Spedale Degli Innocenti*, nombre a partir del que se fija el término estudiado: «*Innocentino* § II. E per Fanciullo ricoverato nello Spedale degl’Innocenti, che il popolo chiama corrotamente Nocentino» (Crusca 8,867).

— Friulano: (*i*)*nocent* adj. (PironaN 458,653; DDFF). A partir de este adjetivo puede formarse un derivado sustantivo con el sufijo diminutivo apreciativo -in (< -ĪNU), (*i*)*nocentìn* (n. m.), que adquiere el significado de ‘niño abandonado’. Así, aparece en Faggin 2,868: «2. *I nocentìns*, sm.pl., gli innocenti, gli innocentini, i figli illegitimi, i trovatelli» y en DDFF: «*nocentin*: 1. s.m. trovatello». No descarto que el uso de (*i*)*nocentìn* con este valor se deba a una influencia del it. *innocentino*.

MŪLUS, -I

Lat. MŪLUS, -I n. m. ‘mulo’ (desde Plaut. OLD 1144) ha dejado una serie de continuadores románicos (REW 5742). El mulo es, estrictamente, un animal híbrido estéril

que resulta del cruce de un caballo y de una burra o de un burro y una yegua. El uso de este término para denominar al expósito puede estar motivado por la aplicación metafórica al niño de la idea de ser fruto de una concepción impura o bastarda, que denigra su naturaleza (al igual que el mulo), y hay que ponerlo en relación con los continuadores de BŪRDU comentados *supra*. Tan solo en la lengua friulana he logrado documentar el continuador de MŪLU con este significado, aunque con un carácter secundario con respecto a su acepción más general, que es la de ‘hijo ilegítimo’:

— Friulano: *mul* o *mûl* n. m. (PironaN 627; DDFF; Faggin 2,839). En Faggin 2,839 se incluye como segunda acepción de *mûl* el contenido «figlio illegittimo, figlio naturale, bastardo». También en DDFF se vincula el término con el significado de ‘bastardo’. En PironaN 627, sin embargo, se presenta como sinónimo de *ospedalìn* (ver *supra*): «Mûl [...] Metaf. Bastardo: *Ospedâl dai mui* = Casa degli esposti. Cfr *Ospedâl, ospedalìn*».

4. CONCLUSIONES

De todo lo anteriormente expuesto se puede concluir lo siguiente:

— Se documenta una cantidad variada y abundante de apelativos que identifican a los expósitos en las distintas lenguas románicas (véase el cuadro sinóptico del anexo). Todos los términos analizados tienen un origen latino, aunque ha de tenerse en cuenta que también existen otras denominaciones, que no han sido tratadas aquí, con otras procedencias, como fr. *enfant abandonné*, etc.

— Desde el punto de vista morfosintáctico, resulta interesante destacar dos aspectos:

Una de las estructuras más frecuentes, especialmente entre los apelativos de origen deverbal, es la de N + Adj., donde N es el sustantivo que designa al ‘niño’ y Adj. es el participio verbal que asume una función adjetiva: port. *menino enjeitado*, ast. *neñu fayón*, cast. *niño expósito*, cat. *infant gitat*, fr. *enfant trouvé, enfants délaissés*, rom. *affon anflau, unfant exponi*, rum. *copil lepădat*, etc. Los usos sustantivados de estos y otros participios son también perfectamente documentables: port. *os expostos*, ast. *un echáu*, cast. *los expósitos*, fr. *les exposés, les délaissés, les trouvés*, it. *gli esposti*, sic. *projettu*, etc. En cuanto a los apelativos clasificados en → b), cuyo origen ya no es verbal, los resultados registrados suelen pertenecer también a la categoría del sustantivo.

Una buena parte de los ejemplos referidos recurren al uso de un sufijo que puede contener un valor apreciativo —sin dejar de lado el sentido diminutivo— (*trovateLlo, gettateLlo, echadillo, innocentino, nocentin, ospedalín, cofinet, troubet, caritoun, geton*), lo que quizás se explique por el carácter afectivo que a veces viene implícito en ese tipo de terminaciones y que podría contribuir a *suavizar*, desde la subjetiva percepción de los hablantes, la expresión de una realidad socialmente cruda. Con todo, no ha de olvidarse que, debido precisamente a la subjetividad que caracteriza esa percepción y al contexto del referente, el valor que aporta el sufijo puede ser en ocasiones el opuesto⁷ y, en los lexemas estudiados, manifestar un contenido más burlesco. No sería extraño pensar que, en algún caso, el sufijo diminutivo de estos apelativos supusiera el

⁷ Por ejemplo, en asturiano: *azulín* = ‘agradablemente azul’ pero, dependiendo del contexto, también puede significar ‘ridículamente azul’.

reflejo de una intención irónica con respecto a la realidad designada, teniendo en cuenta que ya existen apelativos claramente despectivos, como *burdu* o *mûl* (ver *infra*), que también dan muestras de ese carácter burlesco. Junto a estos, se recogen además dos ejemplos en los que el sufijo utilizado es el continuador de $\bar{\text{I}}\text{CIU} > \text{-izo}$, como gall. *achadizo* y cast. *echadizo* (y quizás *-is* / *-i* en el occ. *campis* y el fr. *champi*), es decir, ‘el que se encuentra/echa fácilmente’. En cuanto al ast. *fayón*, con uso del sufijo *-ón* (< $\bar{\text{O}}\text{NE}$), es posible que el contenido que aporta este no sea el característico aumentativo (en un sentido recto o figurado/irónico), sino algún otro contenido más cercano al de ‘cualidad’ que vemos en otros deverbales asturianos semejantes (*berrar* → *berrón*, *llamber* → *llambión*...).

— Desde el punto de vista semántico o de significado, son también varias las precisiones que pueden realizarse:

En los apelativos de origen verbal, se observan dos perspectivas o puntos de vista contrarios: por un lado, se encuentra el campo semántico relacionado con los contenidos de ‘expulsar, echar fuera, dejar, etc.’, representado por los continuadores de $\text{EXP}\bar{\text{O}}\text{NERE}$ (/ $\text{*EX} + \text{PAUS}\bar{\text{A}}\text{RE}$), $\text{IECT}\bar{\text{A}}\text{RE}$, $\text{LAPID}\bar{\text{A}}\text{RE}$, $\text{LAX}\bar{\text{A}}\text{RE}$ y $\text{PR}\bar{\text{O}}\text{ICERE}$ y, por otro lado, el campo semántico vinculado a los valores de ‘encontrar, hallar, etc.’, representado por los continuadores de $\text{AFFL}\bar{\text{A}}\text{RE}$, $\text{CAPT}\bar{\text{A}}\text{RE}$ (/ $\text{*ACCAPT}\bar{\text{A}}\text{RE}$) y $\text{*TROP}\bar{\text{A}}\text{RE}$. Gran parte de las lenguas románicas estudiadas conocen apelativos que identifican a los niños abandonados desde ambos puntos de vista: gall. *expósito* (castellanismo) / *achadizo*, ast. *echáu* / *fayón*; cat. *exposat*, *expòsit* (castellanismo) / *trobat*; occ. *gitat*, *espauzat* / *troubet*; fr. *délaissé*, *exposé* / *trouvé*; rom. *unfant exponi* / *affon anflau*; it. *gettatello* / *trovatello*; rum. *copil lepădat* / *copil aflat* (galicismo). Frente a ellas, en portugués y en castellano solo hemos logrado documentar términos relacionados con el primero de los campos semánticos: port. *expostos*, *enjeitados*; cast. *expósitos*, *echados*. Parece evidente que ambos tipos de expresiones son el resultado de conceptualizar la realidad desde dos perspectivas diferenciadas según la fase de desarrollo del fenómeno del abandono infantil: la de la acción de exponer al niño y la de encontrarlo y recogerlo para su crianza. Algunos autores han señalado la existencia, en varios lugares, de una diferencia entre una expresión y otra ateniéndose al uso que la Administración hacía de ellas, como en el caso de ciertas regiones de Francia: «In the nineteenth century, the Administration attempted to define the categories of children: “found” when parents were unknown, “abandoned” when the mother or the parents were known, regardless of whether the child was already named or not» (Billy 2014: 56). No creo que esto sea fácilmente aplicable a todos los dominios, teniendo en cuenta que buena parte de los términos referenciados pertenecen al lenguaje administrativo y, por tanto, su institucionalización dependerá en mayor medida de los usos y costumbres de los diferentes hospicios, hospitales, parroquias, etc. y que existen zonas (como la castellanohablante) donde solo parecen haber tenido éxito apelativos seguidores de $\text{EXP}\bar{\text{O}}\text{NERE}$ y $\text{IECT}\bar{\text{A}}\text{RE}$. A la luz de los datos ofrecidos, solamente podemos corroborar la fijación, motivada por una cuestión sociológica o de percepción subjetiva del emisor, de apelativos pertenecientes a dos campos semánticos opuestos que han tenido una distribución geográfica desigual.

En cuanto a los términos analizados que ya no tienen un origen verbal, su motivación está fuertemente relacionada con las aplicaciones metafóricas o metonímicas de

algunos de los sentidos de los lexemas que sirven de base para su fijación y, por tanto, los ámbitos semánticos posibles son más variados: occ. *caritoun*, fr. *champi*, friul. *ospedalin*, etc. En los casos del sard. *burdu* o del friul. *múl*, el matiz que se desprende de esta denominación es especialmente despectivo, lo que puede relacionarse con la estigmatización que existía de la ilegitimidad, factor que comprometía el honor familiar, llegando a ver en el niño la causa de esa posible pérdida del honor y prestigio social. Esto contrasta con otras denominaciones documentadas cuya motivación parece apelar a un sentido más eufemístico de la realidad del abandono infantil, como pueden ser las voces continuadoras del lat. INNŌCENS, -ENTIS.

— Cada lengua románica estudiada suele conocer y manejar más de un apelativo que sirve de identificación de los niños abandonados. Por ejemplo: cast. *expósito*, *echado*, *echadillo*, *echadizo*; occ. *campis*, *caritoun*, *espitalié*, *espauzat...*; fr. *enfant trouvé*, *délaissé*, *jeté*, *champi*, etc. No hubo lugar en este trabajo para analizar la frecuencia de uso y aparición de cada término en cada lengua, para lo que será necesario una investigación posterior, aunque, por lo visto hasta el momento, se intuye que algunas denominaciones están más consolidadas que otras (al menos en la tradición escrita), como *expósito* en castellano o *enfant trouvé* en francés. En relación con esto, es necesario tener en cuenta que una parte de los apelativos han tenido un mayor recorrido en el lenguaje administrativo y escrito y, por lo tanto, no sabemos hasta qué punto pudieron asumirse con naturalidad en la oralidad, mientras que otros términos tienen un cuño claramente más popular⁸. Sin olvidar tampoco que, debido a la situación sociolingüística profundamente diglósica que se ha padecido en algunos dominios, determinadas lenguas no han tenido la suficiente presencia en los espacios escritos de prestigio y, en consecuencia, algunos de los apelativos que conocen no tienen recorrido en el lenguaje administrativo (p. ej., ast. *fayón*) y otros están condicionados o influenciados por la lengua que actúa como dominante (p. ej., el castellanismo *expósito* en gallego).

— En lo que respecta a la distribución geográfica de los apelativos estudiados, se reconocen algunos patrones interesantes. Los de origen verbal suelen documentarse en buena parte de los dominios que conocen un continuador del verbo latino en cuestión. Así, por ejemplo, se consignan representantes de *TRŌPĀRE con un sentido aplicado al ‘expósito’ en catalán, francés, occitano e italiano; seguidores de IECTĀRE con una acepción vinculada al ‘expósito’ en la iberorromania, galorromania e itallorromania; de LAPIDĀRE, en rumano; o de EXPŌNERE, en los dominios iberorrománico, galorrománico, retorrománico e itallorrománico. Con todo, el hecho de que una lengua posea un determinado continuador verbal con valores semánticos como los de ‘abandonar, dejar’ o ‘encontrar’ y, por tanto, propicios para la designación del ‘expósito’, no se traduce siempre en la fijación de un lexema con ese contenido, como sucede, entre otros, en el caso de LAXĀRE, con representantes en toda la Rumania y, no obstante, sin apelativos referidos al ‘expósito’ excepto en francés. Por otro lado, los términos analizados en → b) tienen un reparto geográfico más aleatorio o independiente de la existencia de distintos continuadores que pueden servir de base para su fijación. Así, nos encontramos con el

⁸ Véase por ejemplo en castellano *expósito* vs *echadillo*, este último marcado como coloquial (DLE s. v.).

ejemplo de CAMPUS, que tiene continuadores en los distintos dominios y, sin embargo, solo en el galorrománico ha cuajado un uso aplicado a la identificación del ‘expósito’.

— Por último, no debe olvidarse que una parte de los lexemas que son objeto de estudio (*expósito, trobat, innocentini, champi*, etc.) lograron antroponimizarse y servir, primero como sobrenombres y luego como apellidos, para identificar a los niños abandonados mediante el señalamiento de su procedencia u origen, aunque el análisis de su alcance y reparto actual, las particularidades geográficas así como otras cuestiones de carácter socio-antropológico habrán de desarrollarse en posteriores trabajos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GENERALES

- ANES FERNÁNDEZ, Lidia (2000): *Pobreza y beneficencia en Asturias en la segunda mitad del siglo XVIII*, Oviedo, RIDEA.
- BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, Bernabé (1991): «La crianza y educación de los expósitos en España entre la Ilustración y el Romanticismo (1790-1835)», *Historia de la Educación: Revista Interuniversitaria*, 10, pp. 33-62.
- DÉROM1 = BUCHI, Éva y Wolfgang SCHWEICKARD, dirs. (2014): *Dictionnaire Étymologique Roman*, Berlin-Boston, De Gruyter.
- DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Juan Francisco (1992): «Del latín al romance. Algunas observaciones sobre los verbos de “encontrar”», *Epos: Revista de Filología*, 8, pp. 57-75.
- ERNOUT/MEILLET = ERNOUT, Alfred y Alfred MEILLET (2001): *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck.
- LAUSBERG, Heinrich (1965-1966): *Lingüística románica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- OLD = GLARE, Peter, ed. (1968-1982): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, The Clarendon Press.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1968): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- ROHLFS, Gerhard (1960 [1954]): *La diferenciación léxica de las lenguas románicas*, Madrid, CSIC, Publicaciones de la Revista de Filología Española n° XIV, trad. Manuel Alvar.
- THLL = (1900-): *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig-Stuttgart-Berlin-New York, De Gruyter. En línea en <https://www.thesaurus.badw.de/tll-digital/tll-open-access.html> [consulta 09/10/2020].

PORTUGUÉS

- BLUTEAU, Rafael (1727): *Suplemento ao vocabulario portuguez e latino*, Lisboa, Joseph António da Sylva, primeira parte.
- DELP = MACHADO, José Pedro (1987⁴): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte, 5 vols.
- FACHINI DA SILVA, Jonathan (2014): «Os criadores de expostos nas hierarquias sociais do Antigo Regime: Freguesia Madre de Deus de Porto Alegre (1772-1822)», *Revista Latino-Americana de História*, 11, pp. 22-38.

MORAIS = MORAIS SILVA, Antonio de (1987³): *Novo Dicionário compacto da língua portuguesa*, 5 vol., Lisboa, Editorial Confluência.

NASCENTESDIC = NASCENTES, Antenor (1955): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves-Livraria Machado-Livraria J. Leite-Livraria Briguiet.

GALLEGO

BUSCHMANN = BUSCHMANN, Sigrid (1965): *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn.

DDGM = GONZÁLEZ SEOANE, Ernesto *et al.* (2006): *Dicionario de dicionarios do galego medieval*, Santiago de Compostela, ATILF: fondos del DÉRom.

DELG = RIVAS QUINTAS, Eligio (2015): *Dicionario etimolóxico da lingua galega*, Santiago de Compostela, Tórculo Comunicación Gráfica.

DICDICCIONARIOS = SANTAMARINA, Antón, ed. (2003³ [2000¹]): *Dicionario de dicionarios*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

DRAG = REAL ACADEMIA GALEGA (2012): *Dicionario da Real Academia Galega*, A Coruña, RAG. En línea en: <https://academia.gal/dicionario> [consulta 09/10/2020].

ASTURIANO

DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu, ALLA. En línea en: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php> [consulta 09/10/2020].

DELLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, (2017-2021): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, Uviéu, Universidá d'Uviéu-Academia de la Llingua Asturiana, 6 vols.

DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. En línea en: <http://mas.lne.es/diccionario/> [consulta 09/10/2020].

FX = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, ed. (1994): *Fueru Xulgu*. Llectura fecha acordies col Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera por Monteserrat Tuero Morís y Entamu de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Uviéu, ALLA.

RATO, Apolinar (1891): *Vocabulario de palabras y frases bables*, Madrid, Tipografía de Manuel Ginés Hernández.

CASTELLANO

BILVAO, Antonio (1789): *Destruccion y conserbacion de los expositos: idea de la perfeccion de este ramo de policia: modo breve de poblar la España y Testamento de Antonio Bilbao*. En línea en: <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000113898> [consulta 09/10/2020].

COVARRUBIAS, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez.

DCECH = COROMINES, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.

- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2012): *Diccionario de la Lengua Española*. En línea en: <https://dle.rae.es/> [consulta 01/02/2021].
- HENRÍQUEZB = HENRÍQUEZ, Baltasar (1679): *Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae*, Madrid, Ioannis Garcia Infançon.
- INE = *Instituto Nacional de Estadística*. En línea en: <https://www.ine.es/> [consulta 12/10/2020].
- KASTENCODY = KASTEN, Lloyd A. y Florian J. CODY (2001): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- KASTENNITTI = KASTEN, Lloyd A. y John J. NITTI (2002): *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X*, New York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2 vols.
- PÉREZ DE MOYA, Juan (1995 [1585]): *Philosophía secreta de la gentilidad*, Madrid, Cátedra.
- NTLLE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. En línea en: <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consulta 09/10/2020].
- TERREROS = TERREROS Y PANDO, Esteban de (1787): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Madrid, viuda de Ibarra, vol 2.

CATALÁN

- BADIA I MARGARIT, Antoni (2004): *Diccionari d'antroponímia catalana: volum de mostra*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina (2017): «Les noms des enfants trouvés en Catalogne au XV^e siècle», en Emili Casanova, coord., *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia, Editorial Denes, pp. 43-56.
- CTILC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana*. En línea en: <https://ctilc.iec.cat/scripts/index.asp> [consulta 09/10/2020].
- DCVB = ALCOVER, Antoni Maria y Francesc de Borja MOLL (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll, 10 vols.
- DECAT = COROMINES, Joan (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 10 vols.
- DIEC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, IEC. En línea en: <https://dlc.iec.cat/> [consulta 09/10/2020].
- MOLLLINATGES = MOLL, Francesc de Borja (1987 [1959]): *Els llinatges catalans, (Catalunya, País Valencià, Illes Balears). Assaig de divulgació lingüística*, Mallorca, Moll.

OCCITANO

- BILLY, Pierre Henry (2017): «Nommer les enfants abandonnés dans le Midi de la France sous l'Ancien Régime», en Emili Casanova, coord., *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia, Editorial Denes, pp. 119-136.
- DOMEL = STEMPEL, Wolf-Dieter, dir. (2014-): *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaften. En línea en: <http://www.dom-enligne.de> [consulta 09/10/2020].

- FEW = WARTBURG, Walther von, *et al.* (1922-2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vols., Bonn-Heidelberg-Leipzig-Berlin-Bâle, Klopp-Winter-Teubner-Zbinden. En línea en: <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/> [consulta 09/10/2020].
- HONNORATDIC = HONNORAT, Simon Jude (1846-1848): *Dictionnaire provençal – français ou dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne*, Digne, Repos, 3 vols.
- LV = LEVY, Emil (1894–1924): *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, Leipzig, Reiland, 8 vols.
- MISTRAL = MISTRAL, Frédéric (1932 [1879-1886]): *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Paris, Delagrave, 2 vols.
- PICHOTRESOR = FOURVIÈRES, Rodolphe Xavier de (1902): *Lou pichot tresor. Dictionnaire provençal-français & français-provençal*, Avignon, Aubanel frères editeurs.
- RN = RAYNOUARD, François-Just-Marie (1836–1844): *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, Paris, Silvestre, 6 vols.
- ROHLFS, Gerhard (1988 [1933]): «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 40, pp. 115-170, trad. Luis Márquez Villegas.
- SARALEGUI, Carmen (1993): «Campix: un occitanismo en la lengua jurídica de Navarra», *Príncipe de Viana*, 199, pp. 473-782.
- FRANCÉS
- ARAGON, Philippe (1987): «L'enfant délaissé au Siècle des Lumières», *Histoire, économie et société*, 3, pp. 387-398.
- BARDET, Jean-Pierre y Guy BRUNET, dirs. (2007): *Noms et destins des Sans Famille*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- BARDET, Jean-Pierre e Isabelle ROBIN-ROMERO (2007): «La dénomination des enfants trouvés anonymes de Paris avant la Révolution: distinguer, insérer, respecter la personne», en Jean-Pierre Bardet y Guy Brunet, dirs., *Noms et destins des Sans Famille*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, pp. 59-76.
- BILLY, Pierre Henry (2014): «Names of Abandoned Children: Formation Patterns», en Oliviu Felecan y Daiana Felecan, eds., *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function*, Cambridge, Cambridge Scholar Press, pp. 56-76.
- BROCARD, Nicole (2003): «De la marginalité à l'exclusion dans les villes du Comté de Bourgogne XV^e-XVI^e siècles», en Paul Delsalle y Laurence Delobette, eds., *La Franche-Comté à la charnière du Moyen Âge et de la Renaissance: Actes du Colloque de Besançon*, Besançon, PUFC, pp. 207-242.
- DAUZAT, Albert (1975 [1951]): *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, edición revisada y aumentada por Marie-Thérèse Morlet, Paris, Larousse.
- DEAF = (2010-): *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Matériaux, Heidelberg, Université de Heidelberg. En línea en: <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de/> [consulta 09/10/220].
- FEW = (ver *supra*).
- GDF = GODEFROY, Frédéric, 1881-1895. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 8 vols., Paris, Vieweg.
- NYROPGRAM = NYROP, Christopher (1979⁴): *Grammaire historique de la langue française*, Genève, Slatkine Reprints, 6 vols.

TLFI = *Trésor de la Langue Française Informatisé*, CNRS-ATILF-Université Lorraine. En línea en: <http://atilf.atilf.fr/> [consulta 02/02/2021].

ROMANCHE

DRG = PLANTA, Robert de, Florian MELCHER *et al.* (1938-): *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Coire, Bischofberger.

HWR = BERNARDI, Rut *et al.* (1994): *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich, Offizin Verlag, 3 vols.

FRIULANO

DDFF = CESCJE, Adrian, dir. (2013-): *Dizionaris furlans*, Remanzacco, Centri di linguistiche aplicade Agnul Pitane. En línea en: <http://clap.org/dizionaris-furlans> [consulta 09/10/2020].

DESF = ZAMBONI, Alberto *et al.* (1984-1987): *Dizionario etimologico storico friulano*, Udine, Casamassima, 2 vols.

PIRONAN = PIRONA, Giorgio Andrea *et al.* (1996²): *Il nouvo Pirona. Vocabolario Friulano*, Udine, Società Filologica Friulana.

FAGGIN = FAGGIN, Giorgio (1985): *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, Del Bianco, 2 vols.

SARDO

CASCIUVOC = CASCIU, Giovanni (2006³): *Vocabulariu Sardu Campidanesu-Italianu*, Cagliari, Grafica del Parteolla.

DES = WAGNER, Max Leopold (1960-1964): *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, Winter, 3 vols.

FSCI = MELIS, Giovanni (2004): *Fueddariu Sardu Campidanesu-Italianu*, Su Planu, Domus.

VLCI = MARTELLI, Valentino (1930): *Vocabolario logudorese-campidanese italiano*, Cagliari, Fondazione Il Nuraghe.

MURAFUÉDDUS = MURA, Giovanni (1999): *Fuédus e chistiònis in sardu e italiánu*, Nuoro, Istituto Superiore Regionale Etnografico.

NVLS = PITTAU, Massimo, (2014): *Nuovo vocabolario della lingua sarda. Fraseologico ed etimologico*, Sestu, Domus de Janas, 2 vols.

NDSI = PORRU, Vissentu (1832): *Nou Dizionariu universali Sardu-Italianu*, Casteddu, Tipografia Arciobispali.

ITALIANO Y SICILIANO

CAFFARELLI, Enzo (2017): «Strategie onomaturgiche nell'imposizione di cognomi agli esposti italiani (XIX secolo)», en Emili Casanova, coord., *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia, Editorial Denes, pp. 161-176.

CRUSCA = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. En línea en: <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/dizionari/6225> [consulta 09/10/2020].

DELI = CORTELAZZO, Manlio y Paolo ZOLLI (1999² [1979-1988¹]): *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologne, Zanichelli.

- DEI = BATTISTI, Carlo y Giovanni ALESSIO (1950-1957): *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, Barbèra.
- DI BELLO, Giulia (1993): *L'identità inventata. Cognomi e nomi dei bambini abbandonati a Firenze*, Firenze, Centro Editoriale Toscano.
- GDLI = BATTAGLIA, Salvatore (1961-2008): *Grande dizionario della lingua italiana*, Turin, UTET, 21 vols.
- MORTILLARODIZ = MORTILLARO, Vincenzo (1881): *Nuovo Dizionario Siciliano-Italiano*, Palermo, Arnaldo Forni Editore (ristampa).
- PICCITTOVOC = PICCITTO, Giorgio y Giovanni TROPEA (1977-2002): *Vocabolario siciliano*, Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 5 vols.
- TLIO = BELTRAMI, Pietro G. y Lino LEONARDI, dirs. (1998-): *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, Firenze, CNR. En línea en: <http://tlio.ovl.cnr.it/TLIO> [consulta 09/10/2020].
- VSES = VÂRVARO, Alberto (2014): *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano*, Strasbourg-Palermo, Société de linguistique romane-ÉLiPhi-Centro di Studi Filologici e Linguistici, 2 vols.

RUMANO

- DER = CIORANESCU, Alejandro (1966): *Diccionario etimológico rumano*, Tenerife, Universidad de la Laguna.
- DELR = ACADEMIA ROMÂNĂ (2011-): *Dicționarul etimologic al limbii române*, Bucarest, Editura Academiei Române.
- DLR = ACADEMIA ROMÂNĂ (2010): *Dicționarul limbii române (DLR), ediție anastatică după Dicționarul limbii române (DA) și Dicționarul limbii române (DLR)*, Bucarest, Editura Academiei Române 19 vols.
- MDA = ACADEMIA ROMÂNĂ (2010): *Micul dicționar academic*, Bucarest, Institutul de Lingvistică Editura Univers Enciclopedic. En línea en: <https://dexonline.ro/> [consulta 09/10/2020].
- RDW = TIKTIN, Hariton *et al.*, (2001-2005³ [1903-1924¹]): *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Wiesbaden, Harrassowitz, 3 vols.

LISTA DE ABREVIATURAS

adj.= adjetivo; afr. = antiguo francés; apic. = antiguo picardo; aport.= antiguo portugués; ast.= asturiano; cat.= catalán; cast.= castellano; cf.= confróntese; engad.= engadino; fr.= francés; friul.= friulano; gall.= gallego; lat.= latín; latvulg.= latín vulgar; mfr.= francés medio; n.f.= nombre femenino; n. m.= nombre masculino; occ.= occitano; p. ej.= por ejemplo; port.= portugués; rom.= romanche; rum.= rumano; sard.= sardo; sic. = siciliano; sur-selv.= surserlvano; s.v.= *sub voce*; v.= verbo.

ANEXO: CUADRO SINÓPTICO

	Port.	Gall.	Ast.	Cast.	Cat.	Occ.	Fr.	Rom.	Friul.	It. (y Sic.)	Sard.	Rum.
AFFLARE			<i>fayón</i> (* / <i>afayáu</i>)					<i>añflau</i>				<i>aflat</i> (*)
CAPTARE (/ *ACCAPTARE)								<i>chattà</i>			<i>agatau</i>	
EXPONERE (/ *EX +PAUSARE)	<i>exposto</i>	<i>expósito</i> (*)	<i>espuestu</i>	<i>expósito</i> <i>expuesto</i>	<i>exposat</i> <i>expòsit</i> (*)	<i>esprizat</i>	<i>exposé</i>	<i>expost</i> ~ <i>exponiu</i>		<i>exposito</i> <i>exposito</i>		
LECTARE	<i>enjeitado</i>		<i>echáu</i>	<i>echado</i> <i>echadizo</i> <i>echadillo</i> <i>enechado</i>	<i>gitat</i>	<i>gitiá</i>	<i>jeté</i> (¿geton?)			<i>gettato</i> ~ <i>gettarello</i>		
LAPIDARE												<i>lepádat</i>
LAXARE (+DE)							<i>délaisé</i>					
PROICERE										<i>pruieitu</i> ~ <i>projettu</i>		
*TROFARE					<i>trobat</i>	<i>tro(i)bet</i>	<i>trouvé</i>			<i>trovato</i> <i>trovarello</i>		
BURDUS, -I											<i>burdu</i>	
CAMPUS, -I (¿+ -ICIU?)												
CARITAS, -ATIS (+ -ONE)										<i>campis</i> ~ <i>campich</i>		
CÓPHINUS, -I (+ -ITTU)										<i>cartoim</i>		
HOSPITALIS, -E (+ -ARIU / +INU)										<i>cofinet</i>		
INNOCENS, - ENTIS (+ -INU)										<i>espiatè</i> ~ <i>espiatliè(r)</i>		<i>ospedain</i>
MULUS, -I												<i>nocentin</i>
												<i>mul</i> ~ <i>mul</i>